

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

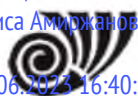
ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 26.06.2023 16:40:09

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368245bd8ab57d73cd44acd7677848618d9acc8b880479e47



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение

стр. 1



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Тюлегенова Р.А. / Тюлегенова Р.А.

«25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Технический перевод

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Костанай 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Морданова Светлана

Автор (составитель)


кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент


без ученой степени, переводчик-референт
Службы GR и связей с общественностью ТОО «СарыаркаАвтоПром»,
Куковьякина Лидия Вадимовна

Рабочая программа дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3
--	--------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели
получение навыков технического перевода
1.2 Задачи
овладение навыками переводческой деятельности;
использования специализированных словарей и справочников;
пополнение словарного запаса специальной лексики.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:	К.М.07.ДВ.02.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Практический курс перевода первого иностранного языка	
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Производственная практика. Переводческая практика	
Теория перевода	
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
Производственная практика. Преддипломная практика	

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.

Знать:

пороговый	возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
продвинутый	особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
высокий	приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

Уметь:

пороговый	осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
продвинутый	применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
высокий	применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.

Владеть:

пороговый	методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.
продвинутый	методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
высокий	приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.

Рабочая программа дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.		
Знать:		
пороговый	способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	
продвинутый	необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	
высокий	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	
Уметь:		
пороговый	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет- источниках для подготовки к выполнению перевода	
продвинутый	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
Владеть:		
пороговый	навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями.	
продвинутый	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода.	
высокий	навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.		
Знать:		
пороговый	теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
продвинутый	основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста;	
высокий	принципы письменного перевода.	
Уметь:		
пороговый	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;	
продвинутый	письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением;	
высокий	осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
Владеть:		
пороговый	навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
продвинутый	навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
высокий	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.		
Знать:		
пороговый	общие правила компрессии текстов.	
продвинутый	теорию основ аннотирования и реферирования.	
высокий	специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов.	
Уметь:		

Рабочая программа дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 5
пороговый	выделять ключевую информацию.	
продвинутый	использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов.	
высокий	работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	
Владеть:		
пороговый	методикой аннотирования и реферирования.	
продвинутый	навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
высокий	навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.		
Знать:		
пороговый	основы предпереводческого анализа текста.	
продвинутый	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
Уметь:		
пороговый	анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности.	
продвинутый	выявлять функциональные доминанты текста.	
высокий	выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе.	
Владеть:		
пороговый	системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.	
продвинутый	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	
высокий	навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.		
Знать:		
пороговый	задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.	
продвинутый	способы достижения эквивалентности в переводе.	
высокий	основные приемы перевода и переводческие трансформации	
Уметь:		
пороговый	применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.	
продвинутый	использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
высокий	обосновать принятые в процессе перевода решения	
Владеть:		
пороговый	основными способами достижения эквивалентности в переводе.	
продвинутый	переводческими приемами и навыками перевода.	
высокий	лексическими, грамматическими, синтаксическими переводческими трансформациями.	
ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.		
Знать:		
пороговый	теоретические и методологические основы редактирования.	
продвинутый	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.	
высокий	методику редакторской обработки письменного текста	
Уметь:		
пороговый	редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.	

Рабочая программа дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 6
продвинутый	применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.	
высокий	выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
Владеть:		
пороговый	навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
продвинутый	навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опуск и иных смысловых неточностей и несоответствий.	
высокий	основами саморедактирования переводных текстов	

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 48 самостоятельная работа : 78 часов на контроль : 18	Виды контроля в семестрах: экзамены 8

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. Производство					
1.1	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов /Пр/	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	Объяснительно-иллюстративный метод, практико-операционный метод, частично-поисковый метод Оценочное средство: текст Перевод текстов, составление глоссария
1.2	Подготовка к практическому занятию, подготовка к рубежному контролю. Анализ, устный и письменный перевод текстов. Составление глоссария по изучаемой теме. /Ср/	8	21	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	Письменная работа, устный перевод
	Раздел 2. Рубежный контроль №1					
2.1	Обзор пройденного материала. Перевод текста /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1	Творческий метод Перевод текста, составление глоссария
	Раздел 3. Устройства					

Рабочая программа дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 7
3.1	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, инструкций, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов. /Пр/	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4	Объяснительно-иллюстративный метод, практико-операционный метод, частично-поисковый метод Оценочное средство: текст Перевод текстов, составление глоссария	
3.2	Подготовка к практическому занятию, подготовка к рубежному контролю. Анализ, устный и письменный перевод текстов. Составление глоссария по изучаемой теме. /Ср/	8	20	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	Письменная работа, устный перевод	
Раздел 4. Рубежный контроль №2							
4.1	Обзор пройденного материала. Перевод текста /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э3	Творческий метод Перевод текста, составление глоссария	
Раздел 5. Интернет							
5.1	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов /Пр/	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	Объяснительно-иллюстративный метод, практико-операционный метод, частично-поисковый метод Оценочное средство: текст Перевод текстов, составление глоссария	
5.2	Подготовка к практическому занятию, подготовка к рубежному контролю. Анализ, устный и письменный перевод текстов. Составление глоссария по изучаемой теме. /Ср/	8	20	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э3	Письменная работа, устный перевод	
Раздел 6. Рубежный контроль №3							
6.1	Обзор пройденного материала. Перевод текста /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э3	Творческий метод Перевод текста, составление глоссария	

Рабочая программа дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 8
	Раздел 7. Автомобиль					
7.1	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов /Пр/	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	Объяснительно-иллюстративный метод, практико-операционный метод, частично-поисковый метод Оценочное средство: текст Перевод текстов, составление глоссария
7.2	Подготовка к практическому занятию, подготовка к рубежному контролю. Анализ, устный и письменный перевод текстов. Составление глоссария по изучаемой теме. /Ср/	8	17	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-1.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э1 Э3	Письменная работа, устный перевод
	Раздел 8. Рубежный контроль № 4					
8.1	Обзор пройденного материала. Перевод текста /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Э3	Творческий метод Перевод текста, составление глоссария

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Технический перевод" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью перевода текстов и составления глоссариев, письменной работы (письменный перевод), устного перевода

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме перевода текста и составления глоссария.

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена - письменный перевод.

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Типовые задания на перевод.

Rearrange the segments of the translation in the right order.

TEMPERATURE

We determine how (a) тем быстрее они движутся hot or cold something is и тем выше температура; (b) мы by a measure called tem- определяем, насколько что-нибудь perature. This tells us how горячее или холодное, называемой much energy the atoms температурой; (c) ниже которой

(tiny particles) inside а атомы не будут обладать никакой body contain. The more энергией; energy the atoms contain, (d) что абсолютный нуль – это са- the faster they move, and мая низкая температура; (e) она the higher the temperature. говорит нам; (f) чем больше энер- For each element (simple гии содержат атомы; (g) сколько type of substance), there энергии содержат атомы (мель- are specific temperatures чайшие частицы) внутри вещест- at which changes of state ва; (h) с помощью величины; occur. These are known as (i) существуют свои специфичные melting and freezing температуры; (j) при которых из- points. Scientists believeменяется состояние вещества; (k) that absolute zero is the они известны как точка плавления lowest possible tempera- и точка замерзания; (l) ученые по- ture, below which atoms лагают; would have no energy. (m) для каждого химического эле- мента (простейшего типа мате- рии).

Типовые переводческие задания.
Edit the machine translation of the text.

A FEW WORDS ABOUT LENGTH, MASS, TIME

The study of physics enables us to give the at to some of the many fascinating questions which concern the behaviour of machines, of electricity and of magnet ; and of vibrations of light, heat and sound. Many simple observations in physics may be made by naked eye, by or by ear. A blacksmith judges the temperature of hot iron by the colour of the glowing metal, knowing here is a relation between brightness of glow and degree of hotness; a railway mechanic tests for flaws in the metal of carriage wheels by the sound of his miner blows; the photographer often judges lighting ions by eye. Our senses alone, however, are often not sufficiently trustwor- thy for our purposes. So we use measuring instruments in order to make our observations precise and less af- fected by errors of the senses. People may differ in their estimate of what is warm and what is tepid; a ther- mometer gives a more reliable value of the temperature. A great deal of attention has been to the designing of scales of measurement, e. g. scales of length and of volume, and scales of weight, of temperature and of time. There is generally a scale of centimeters, subdivided into millimeters. This scale is obtained from another standard of length, the international standard metre, which is also defined as the distance between two marks on a standard metal bar at a definite temperature. The |prefix centi means a hundredth, so a centimeter is a hun- dredth of a metre; the prefix milly means a thousandth, so that a millimetre is a thousandth of a thousandth of a metre and is equal to a tenth of a centimetre. In similar fashion kilo means a thousand, so that a kilometre is a thousand metres.

Изучение физики позволяет нам дать в некоторым из многих очаровательных вопросов, которые касаются поведения машин (механизмов), электричества и магнита; и колебаний света, нагрейтесь и звук. Много простых наблюдений в физике могут быть сделаны голым глазом, или ухом. Кузнец судит температуру горячего железа цветом плавающего металла, зная, что вот – отношение между яркостью жара и степени (градуса) горячих; железнодорожный механик проверяет на недостатки в металле колес вагона звуком его ударов шахтера; фотограф часто судит ионы освещения глазом. Наши чувст- ва (смыслы), одни, однако, часто не достаточно заслуживающие доверия для наших целей. Так что мы используем измерительные приборы, чтобы делать наши наблюдения точными и менее затронутыми ошибками чувств (смыслов). Люди могут отличаться по их оценке (смете) того, что является теплым и что является прохладным; термометр дает более надежную ценность температуры. Большое внимание было к проектированию масштабов измерения, e. g. масштабы длины и объема (издания), и масштабов веса, температуры и времени.

Есть вообще масштаб сантиметров, подразделенных на миллиметры. Этот масштаб получен от дру- гого стандарта длины, международного стандартного метра, который также определен как расстояние между двумя марками на стандартном металлическом бруске(баре) в определенной температуре. |prefix centi одна сотая средств, так сантиметр – одна сотая метра; приставка Милли означает одну тысячную, так, чтобы миллиметр был одна тысячная одной тысячной метра и равна одной десятой сантиметра. По- добным способом килограмм означает тысячу, так, чтобы километр был тысяча метров.

Типовые вопросы для обсуждения:

1. Какие виды текстов относятся к технической литературе:
 - a) техническая реклама, научно-популярная литература по различным отраслям техники
 - b) статьи, учебники, руководства, справочники
 - c) художественная литература, монографии
2. По каким типичным лексическим признакам можно определить технический текст:
 - a) простота и ясность текста, основное значение слов
 - b) насыщенность текста специальными терминами, подбор значения слов
 - c) обилие предлогов и союзов, вспомогательных слов
3. Грамматической структуре предложения наудотехнических текстов не свойственно:
 - a) Употребление пассивных конструкций и оборотов
 - b) Наличие пропусков некоторых служебных слов
 - c) Обилие простых и односоставных предложений
4. Основным приемом перевода термина является:
 - a) калькирование
 - b) лексический эквивалент
 - c) транслитерация
5. Кто является основателем дисциплины «Технический перевод»?
 - a) А.Ф. Федоров
 - b) А.Л. Пумпянский
 - c) Я. И. Рецкер
6. Какая наука одна из самых молодых в языкознании?
 - a) Общее языкознание
 - b) Наука о переводе и теория перевода
 - c) История языкознания
7. Какой год можно считать годом рождения дисциплины-«Перевод научно- технической литературы»?
 - a) 1936
 - b) 1961
 - c) 1970
8. Что такое термин?
 - a) это слова или словосочетания, которые имеют лингвистические свойства.
 - b) это фразы
 - c) это фирменные названия
9. Какие термины представляют собой большую трудность для перевода?
 - a) аббревиатура
 - b) сокращения
 - c) термины- неологизмы
10. Какая лексико- грамматическая категория в английском языке представляет большую трудность в процессе перевода?
 - a) категория времени
 - b) категория наклонения
 - c) категория модальности

Примерные тексты для устного и письменного перевода:

MODERN SURVEYING TRIANGULATION

A system of triangles usually affords superior horizontal control. All of the angles and at least one side (the base) of the triangulation system are measured. Though several arrangements can be used, one of the best is the quadrangle or a chain of quadrangles. Each quadrangle, with its four sides and two diagonals, provides eight angles that are measured. To be geometrically consistent, the angles must satisfy three so-called angle equations and one side equation. That is to say the three angles of each triangle, which add to 180°, must be of such sizes that computation through any set of adjacent triangles with the quadrangles will give the same values for any side. Ideally, the quadrangles should be parallelograms. If the system is connected with previously determined stations, the new system must fit the established measurements.

When the survey encompasses an area large enough for the Earth's curvature to be a factor, an imaginary mathematical representation of the Earth must be employed as a reference surface. A level surface at mean sea level is considered to represent the Earth's size and shape, and this is called the geoid. Because of gravity anomalies, the geoid is irregular;

however, it is very nearly the surface generated by an ellipse rotating on its minor axis – i.e. an ellipsoid slightly flattened at the ends, or oblate. Such a figure is called a spheroid. Several have been computed by various authorities; the one usually used as a reference surface by English-speaking nations is (Alexander Ross) Clarke's Spheroid of 1866. This oblate spheroid has a polar diameter about 27 miles (43 kilometres) less than its diameter at the Equator.

Because the directions of gravity converge toward the geoid, a length of the Earth's surface measured above the geoid must be reduced to its sea-level equivalent – i.e. to that of the geoid. These lengths are assumed to be the distances, measured on the spheroid, between the extended lines of gravity down to the spheroid from the ends of the measured lengths on the actual surface of the Earth. The positions of the survey stations on the Earth's surface are given in spherical coordinates.

Bench marks, or marked points on the Earth's surface, connected by precise leveling constitute the vertical controls of surveying. The elevations of bench marks are given in terms of their heights above a selected level surface called a datum. In large-level surveys the usual datum is the geoid. The elevation taken as zero for the reference datum is the height of mean sea level determined by a series of observations at various points along the seashore taken continuously for a period of 19 years or more. Because mean sea level is not quite the same as the geoid, probably because of ocean currents, in adjusting the level grid for the United States and Canada all heights determined for mean sea level have been held at zero elevation.

Because the level surfaces, determined by leveling, are distorted slightly in the area toward the Earth's poles (because of the reduction in centrifugal force and the increase in the force of gravity at higher latitudes), the distances between the surfaces and the geoid do not exactly represent the surface's heights from the geoid. To correct these distortions, orthometric corrections must be applied to long lines of levels at high altitudes that have a north-south trend.

Trigonometric leveling often is necessary where accurate elevations are not available or when the elevations of inaccessible points must be determined. From two points of known position and elevation, the horizontal position of the unknown point is found by triangulation, and the vertical angles from the known points are measured. The differences in elevation from each of the known points to the unknown point can be computed trigonometrically.

The National Ocean Service in recent years has hoped to increase the density of horizontal control to the extent that no location in the United States will be farther than 50 miles (80 kilometres) from a primary point, and advances anticipated in analytic phototriangulation suggest that the envisioned density of control may soon suffice insofar as topographic mapping is concerned. Existing densities of control in Britain and much of western Europe are already adequate for mapping and cadastral surveys.

Notes:

1. Adjacent triangle – примыкающий треугольник;
2. Oblate – сжатый;
3. Spherical coordinates – сферические координаты;
4. Marked point – опорная точка;
5. Distortion – искажение;
6. Orthometric corrections – ортометрические поправки;
7. Trigonometric leveling – тригонометрическое нивелирование;
8. National Ocean Service (NOS) – Национальная океаническая служба США;
9. Analytic phototriangulation – аналитическая фототриангуляция.

MODERN SURVEYING GLOBAL POSITIONING

The techniques used to establish the positions of reference points within an area to be mapped are similar to those used in navigation. In surveying, however, greater accuracy is required, and this is attainable because the observer and the instrument are stationary on the ground instead of in a ship or aircraft that is not only moving but also subject to accelerations, which make it impossible to use a spirit level for accurate measurements of star elevations.

The technique of locating oneself by observations of celestial objects is rapidly going out of date. In practicing it, the surveyor uses a theodolite with a spirit level to measure accurately the elevations of the Sun at different times of the day or of several known stars in different directions. Each observation defines a line on the Earth's surface on which the observer must be located; several such lines give a fix, the accuracy of which is indicated by how closely these lines meet in a point. For longitude it is necessary also to record the Greenwich Mean Time of each observation. This has been obtained since 1884 by using an accurate chronometer that is checked at least once a day against time signals transmitted telegraphically over land lines and submarine cables or broadcast by radio.

A more recent procedure for global positioning relies on satellites, whose locations at any instant are known precisely because they are being continuously observed from a series of stations in all parts of the world. The coordinates of these stations were established by very large scale triangulation based on a combination of radar observations of distances and measurements of the directions of special balloons or flashing satellites, obtained by photographing them at known instants of time against the background of the fixed stars.

The principal method of using satellites for accurate positioning is based on an application of the Doppler effect. A radio signal is transmitted at a steady frequency by the satellite, but a stationary observer detects a higher frequency as the satellite approaches and a lower one as it recedes. The speed of the frequency drop depends on the distance of the observer from the satellite's track, so a determination of this speed provides a measure of that distance. At the instant of the satellite's closest approach, the observed frequency is the same as that transmitted, so at that time the observer must

be located somewhere along the line at right angles to the satellite's track. Since this track over the Earth's surface is accurately known at all times, these data define the observer's position.

Примеры составления глоссария:

1. Adjacent triangle – примыкающий треугольник;
2. Oblate – сжатый;
3. Spherical coordinates – сферические координаты;
4. Marked point – опорная точка;
5. Distortion – искажение;
6. Orthometric corrections – ортометрические поправки;
7. Trigonometric leveling – тригонометрическое нивелирование;
8. National Ocean Service (NOS) – Национальная океаническая служба США;
9. Analytic phototriangulation – аналитическая фототриангуляция.

1. Greenwich Mean Time – среднее время по Гринвичу;
2. Flashing satellite – геодезический спутник с импульсным источником света;
3. Doppler effect – доплеровский эффект.

Типовые задания для рубежных контролей

1. Выполните письменный перевод предложенного текста.
2. Выполните предпереводческий анализ текста оригинала.
3. Выполните редактирование текста перевода.

Типовые тексты для перевода

SEMICONDUCTORS

The term "semiconductor" means "half-conductor", that is, a material whose conductivity ranges between that of conductors and non-conductors or insulators. They include great variety of elements (silicon, germanium, selenium, phosphorus and others), many chemical compounds (oxides, sulphides) as well as numerous ores and minerals.

While the conductivity of metals is very little influenced by temperature, conductivity of semiconductors sharply increases with heating and falls with cooling. This dependence has opened great prospects for employing semiconductors in measuring techniques.

Light, as well as heat, increases the conductivity of semiconducting materials, this principle being used in creating photo resistances. It is also widely applied for switching on engines, for counting parts on a conveyer belt, as well as various systems of emergency signals and for reproducing sound in cinematography. Besides reacting to light, semi-conductors react to all kinds of radiations and they are therefore employing in designing electronic counters.

Engineers and physicists turned their attention to semiconductors more than fifty years ago, seeing in them the way of solving complicated engineering problems. Converting heat into electricity without using boilers or other machines was one of them. This could be done as means of metal thermocouples, but in this way impossible to convert more one per cent of the heat into electricity. The thermocouples made later of conductors more generated ten times as much electricity as the metal ones.

Vocabulary notes

1. semiconductor n — полупроводник
2. conductivity n — проводимость
3. range between — колебаться (в пределах)
4. oxide n — оксид
5. sulphide n — сульфид
6. ore — руда
7. emergency signal — аварийный сигнал
8. to turn one's attention (to) — обратить чье-либо внимание (на что-то)

WHAT IS A COMPUTER?

The term computer is used to describe a device made up of a combination of electronic and electromechanical (part electronic and part mechanical) components. Computer has no intelligence by itself and is referred to as hardware. A computer system is a combination of five elements:

- Hardware
- Software
- People

- Procedures
- Data/information

When one computer system is set up to communicate with another computer system, connectivity becomes the sixth system element. In other words, the manner in which the various individual systems are connected — for example, by phone lines, microwave transmission, or satellite — is an element of the total computer system.

Software is the term used to describe the instructions that tell the hardware how to perform a task. Without software instructions, the hardware doesn't know what to do. People, however, are the most important component of the computer system: they create the computer software instructions and respond to the procedures that those instructions present.

The basic job of computer is processing information. Computers accept information in the form of instruction called a programme and characters called data to perform mathematical and logical operations, and then give the results. The data is raw material while information is organized, processed, refined and useful for decision making. Computer is used to convert data into information.

VOCABULARY NOTES

Intelligence разум

manner манера, способ

procedures процедуры, операции

microwave микроволновый purpose цель

to connect соединять

raw необработанный, сырой

decision making принятие решений

to convert превращать, преобразовывать

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится в письменной форме

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста, переведите текст.

GIS

GIS, in full geographic information system, computer system for performing geographical analysis. GIS has four interactive components: an input subsystem for converting into digital form (digitizing) maps and other spatial data; a storage and retrieval subsystem; an analysis subsystem; and an output subsystem for producing maps, tables and answers to geographic queries. GIS is frequently used by environmental and urban planners, marketing researchers, retail site analysts, water resource specialists, and other professionals whose work relies on maps.

GIS evolved in part from the work of cartographers, who produce two types of maps: general-purpose maps, which contain many different themes, and thematic maps, which focus on a single theme such as soil, vegetation, zoning, population density, or roads. These thematic maps are the backbone of the GIS because they provide a method of storing large quantities of fairly specific thematic content that can later be compared. In 1950, for example, British urban planner Jacqueline Tyrwhitt combined four such thematic maps (elevation, geology, hydrology, and farmland) in one map through the use of transparent overlays placed one on top of another. This relatively simple yet versatile technique allowed cartographers to create and simultaneously view several thematic maps of a single geographical area. In his landmark book, *Design with nature* (1967), the American landscape architect Ian McHarg described the use of map overlays as a tool for urban and environmental planning. This system of overlays is a crucial element of GIS, which uses digital map layers rather than the transparent plastic sheets of McHarg's day.

The arrival of the computer in the 1950s brought another essential component of GIS. By 1959 the American geographer Waldo Tobler had developed a simple model to harness the computer for cartography. His MIMO "map in-map out" system made it possible to convert maps into a computerusable form, manipulate the files, and produce a new map as the output. This innovation and its earliest descendants are generally classified as computerized cartography, but they set the stage for GIS.

In 1963 the English-born Canadian geographer Roger Tomlinson began developing what would eventually become the first true GIS in order to assist the Canadian government with monitoring and managing the country's natural resources. Because of the importance of his contribution, Tomlinson became known as the «Father of GIS». Tomlinson built on the work of Tobler and others who had produced the first cartographic digital input device (digitizer) and the computer code necessary to perform data retrieval and analysis; they had also developed the concept of explicitly linking geographic data (entities) and descriptions (attributes). The two most common computer graphic formats are vector and raster, both of which are used to store graphic map elements. Vector-based GIS represents the locations of point entities as coordinate pairs in geographic space, lines as multiple points, and areas as multiple lines. Topographic surfaces are frequently represented in vector format as a series of nonoverlapping triangles, each representing a uniform slope. This representation is known as Triangulated Irregular Network (TIN). Map descriptions are stored as tabular data with pointers back to the entities. This allows the GIS to store more than one set of descriptions for each graphic map object.

Raster-based GIS represents points as individual, uniform chunks of the Earth, usually squares, called grid cells. Collections of grid cells represent lines and areas. Surfaces are stored in raster format as a matrix of point elevation values, one for each grid cell, in a format known as a digital elevation model (DEM). DEM data can be converted to TIN models if needed. Whether raster or vector, the data are stored as a collection of thematic maps, variously referred to as layers, themes, or coverages.

Computer algorithms enable the GIS operator to manipulate data within a single thematic map. The GIS user may also compare and overlay data from multiple thematic maps, just as planners used to do by hand in the mid-1900s. A GIS can also find optimal routes, locate the best sites for businesses, establish service areas, create line-of-sight maps called viewsheds, and perform a wide range of other statistical and cartographic manipulations. GIS operators often combine analytical operations into map-based models through a process called cartographic modeling. Experienced GIS users devise highly sophisticated models to simulate a wide range of geographic problem-solving tasks. Some of the most complex models represent flows, such as rush-hour traffic or moving water, that include a temporal element.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в ФОС по промежуточной аттестации дисциплины.

6.4 Критерии оценивания

Критерии оценивания письменного перевода текстов:

Отлично - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Хорошо - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Удовлетворительно - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Неудовлетворительно - Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено.

Критерии оценивания устного перевода

Отлично - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без какой-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

Хорошо - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

Удовлетворительно - ставится в том случае, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Неудовлетворительно - ставится в том случае, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

Критерии оценивания глоссария:

Отлично - Составлен полный глоссарий по тексту, термины переведены верно, даны пояснения при необходимости. Выдержано необходимое оформление. Ошибки незначительны или отсутствуют.

Хорошо - Некоторое количество терминов не отобразено в глоссарии, перевод терминов содержит некоторые неточности, есть ошибки в оформлении.

Удовлетворительно - Глоссарий неполный, перевод некоторых терминов неверен или отсутствует, ошибки в оформлении, пояснения к сложным терминам отсутствуют.

Неудовлетворительно - В глоссарии отсутствуют основные термины или глоссарий отсутствует. Грубые ошибки в переводе, отсутствует оформление.

Рабочая программа дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 15
<p>Критерии оценивания предпереводческого анализа:</p> <p>Отлично - переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии.; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.</p> <p>Хорошо - переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2- 4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.</p> <p>Удовлетворительно - переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).</p> <p>Неудовлетворительно - языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.</p> <p>При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля и рубежной аттестации. Полученные за текущий контроль и рубежную аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:</p> <p>0-49 баллов - неудовлетворительно (2) - (0-49%) 50-69 баллов - удовлетворительно (3) - (50-74%) 70-90 баллов - хорошо (4) - (75-89%) 91-100 баллов - отлично (5) - (90-100%)</p>	

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
7.1 Рекомендуемая литература				
7.1.1 Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Кохан О. В.	Английский язык для технических направлений: Учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/452053)	Москва: Юрайт, 2020	ЭБС
Л1.2	Байдикова Н. Л., Давиденко Е. С.	Английский язык для технических направлений (В1– В2): Учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/455881)	Москва: Юрайт, 2020	ЭБС
Л1.3	Кузьменкова Ю. Б.	Английский язык для технических направлений (А1): учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/495261)	Москва: Юрайт, 2022	ЭБС
Л1.4	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/510922)	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
7.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Сачкова Е. В., Овчинникова Н. Д.	Технический перевод: теория и практика: учебник (https://e.lanbook.com/book/151351)	Москва: ФЛИНТА, 2020	ЭБС
Л2.2	Прошина З.	Опосредованный перевод восточноазиатских слов (английский язык): учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/519908)	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
7.2 Перечень информационных технологий				
7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение				
1. Антивирусное программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 2 FA8-221114-061421-236-1377 с 18.11.2022 до 20.11.2023).				
2. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL» (Договор № 1166.7 от 01.02.2023 до 08.02.2024 г.).				
3. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).				
4. Операционная система «Microsoft Windows Professional 7 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 47317962 от 23.08.2010. Срок действия – бессрочно).				
5. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2007 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007. Срок действия – бессрочно).				
6. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).				
7. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор № 4270 от 01.07.2017. Срок				

Рабочая программа дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 16
<p>действия – бессрочно).</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения: Fresh Memory - Запоминание с помощью повторения SimpleDict - Электронный словарь WordTrain - Изучение иностранных слов Jalingo - Приложение-словарь</p>	
7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы	
- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/	
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/	
- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/	
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/ - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com	
- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com	
- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary	
- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/	
- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html	
- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgroupublishing.com	
- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/	
- Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links	
ЭБС	
1. http://e.lanbook.com/ - Издательство «Лань»	
2. http://biblioclub.ru - «Университетская библиотека - on-line»	
3. http://urait.ru - Издательство «Юрайт»	
4. http://elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	
5. Информационно-правовой портал «Гарант» https://internet.garant.ru/	
8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	
Учебная аудитория (компьютерный класс) № 302 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 20, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), учебными партами – 10, ученическими стульями – 20, столом преподавателя с компьютером – 1, стулом для преподавателя – 1, трибуной – 1, тумбой – 1. доска маркерная – 1.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенд «Компьютер и безопасность» – 1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	

Рабочая программа дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 17
Учебная аудитория (мультимедийный компьютерный класс) № 418 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 25, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), мультимедийным проектором Epson, экраном для проектора (моторизованный), активной акустической системой Microlab, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, компьютер для преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1, круглый стол – 1.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: тематические стенды – 7.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ № 300. Количество посадочных мест – 20, из них 20 рабочих мест оборудованы компьютерами. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска маркерная, учебная мебель. Технические средства обучения: компьютеры в комплекте (20) (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Библиотека (читальный зал).	
Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309.	
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316.	
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При подготовке к практическому занятию и выполнении самостоятельной работы необходимо помнить, что правильное чтение транскрипции – основа хорошего произношения. Необходимо обязательно читать вслух, добиваясь правильного произношения, обращая внимание на паузы, ударение, ритм, интонацию; слушать радио, песни, смотреть телепередачи, фильмы на иностранном языке; учить стихи; соблюдать правила грамматики и орфографии; завести специальную тетрадь для новой лексики специальных сфер деятельности, включая транскрипцию, синонимы, антонимы, словосочетания и примеры использования; тренировать слух, свои органы речи, память, учиться прогнозировать; систематически повторять лексику и грамматические правила.

Работу над темой практического занятия следует начинать с изучения новой лексики (поиск транскрипции, перевода, синонимов, примеров и т.д.) и выполнения упражнений на ее закрепление (составление предложений, перевод предложений, использование новой лексики в процессе говорения, перевода и т.д.).

Во время устного перевода важным является передача основной информации, в каждом предложении должен быть верный порядок слов, стилистическая и интонационная выдержанность, логика. Время звучания устного перевода должно быть примерно таким же, как и время звучания оригинала. Перевод необходимо вести от первого лица. Переводчик должен сохранять нейтралитет, не поддаваться эмоциям, не выражать свое отношение к оратору и переводимому тексту, оставаясь доброжелательным, спокойным, стараться сглаживать эмоции общающихся сторон.

Выполнение письменного перевода предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы

данных Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов, использование ПК и специальных программ. Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода; терминология используется правильно и единообразно; адекватно передаются культурные и функциональные параметры исходного текста.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает в себя: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

При предпереводческом анализе текста необходимо придерживаться следующего плана:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);
2. определение источника и реципиента;
3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно- терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;
4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);
5. определение речевого жанра текста.

При выполнении переводческого анализа текста следует придерживаться следующего плана:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);
- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);
- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый);
- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний);
- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);
- коммуникативное задание текста;
- внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе);

2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;

3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток. (По: <http://www.studfiles.ru/preview/2290721/>)

Реферирование текста должно представлять собой адекватную передачу (не дословный перевод, не пересказ) смысла текста оригинала с сохранением не менее 45-50% объема информации в результате применения различных способов обобщения и компрессии исходного текста с использованием лексики уровня не ниже Upper- Intermediate, различных типов сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

При составлении аннотации не следует повторять текст самой статьи, сведения, содержащиеся в ее заглавии, приводить цифры, таблицы, сноски, аббревиатуры, авторские сокращения и материал, который отсутствует в самой статье.

Излагайте материал предельно точно и информативно; приводите основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности; используйте синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегайте сложных грамматических конструкций, вводных слов, общих формулировок.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Технический перевод»,
реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной
образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение»
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Технический перевод», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения универсальных и профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Технический перевод» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:

Переводчик-референт
службы GR и связей с общественностью
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковьякина